

English	Complex Chinese
<b>COVID-19 vaccination</b>	<b>2019 冠狀病毒 (COVID-19) 疫苗接種</b>
<b>A guide for parents of children aged 5 to 11</b>	<b>給 5 至 11 歲兒童的家長指南</b>
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	衛生服務部門正在為 5 至 11 歲兒童提供冠狀病毒 (COVID-19) 疫苗。
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	專家建議，應為所有 5 至 11 歲兒童的父母提供讓他們的孩子接種疫苗的機會。
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	接種疫苗對於因有健康問題而使他們面臨較高 COVID-19 風險的兒童尤為重要，因為其益處更大。
<b>Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?</b>	<b>哪些兒童感染 2019 冠狀病毒 (COVID-19) 的風險很高?</b>
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	這包括那些有某些健康問題的人，或免疫系統較弱的兒童或與免疫系統較弱的人一起生活的兒童。
These children should have already been invited for vaccination.	這些兒童應該已經被邀請接種疫苗。
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>	有關健康問題的更多資訊，您可以在此處閱讀傳單或與您的專家或全科醫生 (GP) 交談： <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>
<b>How does COVID-19 affect children?</b>	<b>COVID-19 如何影響兒童?</b>
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	對於大多數兒童來說，COVID-19 是一種輕微的疾病，可能需要不去學校在家休息幾天，但很少會導致併發症。對於極少數兒童，症狀可能更嚴重或持續時間更長。
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	目前的奧密克戎 (Omicron) 變體在兒童中似乎特別溫和。尚不知道未來的變種是否會如此溫和。
<b>Will the vaccine protect my child?</b>	<b>疫苗能保護我的孩子嗎?</b>
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	冠狀病毒 (COVID-19) 疫苗可以減少您的孩子患冠狀病毒疾病的機會。他們的身體可能需要幾週的時間才能建立起由疫苗得到的保護。
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	兩劑疫苗應該可以為您的孩子提供持久的保護，使其免受感染的嚴重並發症—包括由於新變種而導致的任何未來感染波。
Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	您的孩子也應該會得到對輕微症狀的一些保護。對 Omicron 的保護應會持續數週。

**Complex Chinese translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22**

Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	像所有藥物一樣，沒有一種疫苗能完全有效–有些兒童儘管進行了疫苗接種，仍可能會感染COVID-19，但這應該不那麼嚴重了。
Further information is available on symptoms on <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	欲了解有關症狀的更多資料，請訪問 <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a> 。
<b>About the vaccine</b>	<b>關於疫苗的種類</b>
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	5-11歲的兒童將獲提供輝瑞（Pfizer）COVID-19疫苗。每劑兒童劑量是給年齡較大的兒童和成人接種的疫苗量的三分之一。那些若感染COVID-19則有更大患重病風險的兒童將需要2劑疫苗，兩劑疫苗間隔8週。所有其他兒童將獲提供2劑疫苗，兩劑疫苗間隔12周。
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>	該疫苗已經過測試，以確保它盡可能安全。您可以在此處閱讀輝瑞（Pfizer）疫苗的傳單： <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>
<b>Common side effects</b>	<b>常見的副作用</b>
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	像所有藥物一樣，疫苗也可能會引起副作用。其中大多數並不嚴重，且是短期的，並非所有人都會有副作用。非常常見的副作用應該只持續一兩天。輝瑞（Pfizer）疫苗在第二劑後往往比第一劑引起更多的副作用。
<b>Very common side effects include:</b>	<b>非常常見的副作用包括:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>注射部位的手臂有疼痛，沉重的感覺和壓痛這往往在接種疫苗後約1至2天最為嚴重</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>feeling tired</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>感覺累</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>headache</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>頭痛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>general aches, or mild flu like symptoms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>周身疼痛，或輕度流感樣症狀</li> </ul>
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	您的孩子應該休息，而且如果他們在學校上課，他們可能需要休息一兩天。
You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children on <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> .	您可以給孩子撲熱息痛（paracetamol）（按照包裝上對兒童劑量的建議），以使他們感覺好些。您可以在以下網站找到更多關於兒童撲熱息痛的資訊： <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> 。
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	儘管在2到3天內感到發燒並不罕見，但很少會出現高燒，這可能表明他們感染了冠狀病毒（COVID-19）或其他感染。
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	接種疫苗後的症狀通常持續不到一週。如果您孩子的症狀似乎惡化，或者您感到擔憂，可以致電您的全科醫生或非工作時間的服務。
<b>Less common side effects</b>	<b>較少見的副作用包括:</b>

## Complex Chinese translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

<p>Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.</p>	<p>有極少數被報告在接種COVID-19疫苗後出現心臟炎症（稱為心肌炎或心包炎）的病例。大多數人在休息和簡單治療後恢復並感覺好轉。</p>
<p>In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.</p>	<p>在美國，接種兒童疫苗劑量後的所有副作用的報告都少得多。到目前為止，每接種一百萬劑疫苗，僅報告了1-2例心肌炎病例。</p>
<p>You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:</p>	<p>如果您的孩子遇到以下任何一種情況，則應立即向您的全科醫生或急症室尋求醫療建議：</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chest pain</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 胸痛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• shortness of breath</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 呼吸急促</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 感覺心跳節奏快，心顫動或心臟狂跳</li> </ul>
<p>Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.</p>	<p>確保告訴他們您孩子接種的疫苗，或向他們出示您孩子的記錄卡。</p>
<p>If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 4 for details.</p>	<p>如果您認為他們對疫苗產生了嚴重的副作用，您可以使用冠狀病毒黃卡（Coronavirus Yellow Card）計劃進行報告。有關詳情，請參閱第4頁。</p>
<p><b>How to book your appointment</b></p>	<p><b>如何預約</b></p>
<p>You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a></p>	<p>您可以使用上網預約系統在您當地的健康和社會護理信託（Health and Social Care Trust）的兒童疫苗接種診所（children's vaccination clinic）預約： <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a></p>
<p>You may be able to attend without an appointment - see <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a></p>	<p>您可能無需預約即可參加 - 請參閱 <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a></p>
<p><b>What to do next</b></p>	<p><b>下一步做什麼</b></p>
<p>When your child has had their first injection, you should get a record card.</p>	<p>當您的孩子第一次注射時，您應該會得到一張記錄卡。</p>
<p>You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.</p>	<p>您應保留此卡，並在帶您的孩子參加下次預約時攜帶。這將在8到12週後進行。</p>
<p>Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.</p>	<p>儘管第一劑將為您的孩子提供良好的保護，但他們需要第二劑才能獲得更長久的保護。</p>
<p>Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.</p>	<p>妥善保管他們的卡，並確保帶您的孩子參加第二次接種。</p>
<p><b>After the vaccine</b></p>	<p><b>接種完疫苗後</b></p>
<p>You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.</p>	<p>您和您的孩子仍應遵循當前指南盡量避免感染COVID-19。</p>
<p><b>Further information</b></p>	<p><b>更多資訊</b></p>

## Complex Chinese translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.	黃卡計劃（Yellow Card scheme）是一個網站，您可以在其中報告疫苗的任何副作用。ý
You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a> or by downloading the Yellow Card app.	ý您也可以撥打0800 731 6789。您也可以在網站上或通過下載黃卡應用程式（Yellow Card app）報告疑似的副作用。 <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a>
You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.	您還可以在冠狀病毒黃卡（Coronavirus Yellow Card）網站上閱讀產品資訊手冊，以獲取有關您的疫苗的更多詳情，（見第二頁），包括可能的副作用。
Further information on coronavirus symptoms is available on	有關冠狀病毒症狀的更多資訊，請訪問
<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>
Published in February 2022 by the Public Health Agency	由公共衛生署於2022年2月出版。
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>	出版時資訊正確。有關本傳單的最新版本和其他格式，請訪問公共衛生署（PHA）的網站 <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>
© Crown copyright 2022	ý© 英國政府版權 2022年。
This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	本資料最初由英國衛生安全署（UK Health Security Agency）開發，並根據3.0版開放政府許可證（Open Government License v3.0）使用。